

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

**О помощи
ближнему и воспитании детей,
по книге Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1909. № 8-9. С. 1037-1058.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПбПДА
Санкт-Петербург
2009

О помощи ближнему и воспитаніи дѣтей, по книгѣ Іисуса сына Сирахова.

ГОСПОДЬ Іисусъ Христосъ учить Своихъ послѣдователей благотворить ближнему, не надѣясь на его благодарность: «аще взаимъ даете отъ нихже чаєте воспріяти, кая вамъ благодать есть? Ибо и грѣшницы взаимъ даютъ, да воспріимуть равная» (Лк. 22, 34—36). Премудрый сынъ Сираховъ также заповѣдуетъ своимъ читателямъ помогать ближнему имуществомъ, которое онъ, какъ и Христосъ (Мѡ. 6, 19—20, Лк. 16, 9), совѣтуетъ не скрывать подъ камнемъ, откуда оно легко можетъ быть похищено, а тратить на благотвореніе ближнимъ (29, 11—16). Но ветхозавѣтный мудрецъ принимаетъ во вниманіе обычныя условія жизни средняго человѣка и ограничиваетъ кругъ благодѣтельствуемыхъ лицъ только добрыми и честными людьми, а размѣры благотворенія—тѣмъ, что благотворитель можетъ дать безъ ущерба для своего состоянія. Бенъ-Сира знаетъ, что «многіе отказываютъ» въ ссудѣ ближнему «не по злобѣ, а опасаясь напрасно потерпѣть убытокъ» (ст. 10), такъ какъ часто должники отказываются платить долгъ, хотя и имѣютъ средства для уплаты; авторъ картинно изображаетъ, какъ униженно просить человѣкъ о ссудѣ и какъ грубо онъ потомъ относится къ ссудившему. Поэтому премудрый настойчиво совѣтуетъ—всегда вовремя, честно отдавать свой долгъ. Хотя поручительство часто разоряетъ человѣка, особенно въ тѣхъ случаяхъ, когда поручитель рассчитываетъ при этомъ на корысть и даетъ ручательство за безчестнаго человѣка, но бенъ-Сира совѣтуетъ не укло-

няться и отъ этого вида помощи ближнему, разъ онъ въ ней нуждается, и разъ благотворитель можетъ перенести возможный убытокъ безъ риска полного разоренія. Но все-таки, въ концѣ концовъ, мудрому человѣку лучше довольствоваться немногимъ и не нуждаться въ чужой помощи: она часто соединена бываетъ съ оскорбленіями и униженіемъ, по пословицѣ: «чужой кусокъ ротъ деретъ». «Много у тебя или мало»,—говоритъ сынъ Сираховъ, — «будь доволенъ, и не услышишь упрека отъ чужихъ людей» (ст. 26).

Не менѣе интересенъ слѣдующій отдѣлъ книги бенъ-Сира (30, 1—13), говорящій о воспитаніи дѣтей. Съ современной точки зрѣнія совѣты ветхозавѣтнаго мудреца относительно неослабной строгости къ дѣтямъ могутъ показаться излишне суровыми, недостаточно гуманными. Несомнѣнно, педагогическая наука, возникшая много времени спустя послѣ сына Сирахова, выработала нѣкоторыя болѣе дѣйствительныя мѣры воспитанія, чѣмъ тѣлесное наказаніе; но едва ли правильно и цѣлесообразно поступаютъ тѣ современные педагоги, которые вычеркиваютъ разумно примѣняемое и смягченное въ возможной степени наказаніе изъ числа воспитательныхъ мѣръ: наблюденіе надъ дѣйствительною жизнью оправдываетъ предостереженія бенъ-Сира, выраженные въ настоящемъ отдѣлѣ.

О помощи ближнему имуществомъ (Сир. 29, 1—31).

- Глава 29, 1. Оказываетъ милость, кто даетъ займы ближнему, и кто поддерживаеъ его,—соблюдаетъ заповѣди.
2. Дай займы ближнему во время нужды его,
и самъ возврати ближнему въ *свое* время.
 3. Твердо держи слово и будь вѣренъ ему,—
и во всякое время найдешь нужное для тебя.
 4. Ибо есть много *такихъ*, которые ищутъ ссуды
и причиняютъ скорбь давшимъ имъ займы.
 5. Пока онъ беретъ,—цѣлуетъ руки ближняго
и изъ-за денегъ его говоритъ смиренно;
 6. а въ срокъ отдачи онъ оттягиваетъ время,
и отвѣчаетъ уныло, и жалуется на время.
 7. Если онъ можетъ *отдать все*, то *ссудившій* получить
едва половину,
и то будетъ считать какъ-бы находкой.

8. Если же иѣтъ, то *ссуdivшій* лишится денегъ своихъ
и понапрасну сдѣлаетъ его врагомъ себѣ:
9. онъ оплатитъ ему проклятіями и бранью,
и вмѣсто почтенія воздастъ безчестіемъ.
10. *Поэтому* многіе отказываютъ не по злобѣ,
а опасаясь напрасно потерпѣть убытокъ.
11. Однако къ смиренному будь долготерпѣливъ
и не откладывая милости *своей* къ нему;
12. ради заповѣди, поддержки бѣднаго,
и по нуждѣ его не отказывай ему.
13. Трать серебро *свое* на брата и друга,
и не скрывай его подъ камнемъ на погибель;
14. употребляй сокровище свое по заповѣдямъ Вышняго,
и оно принесетъ тебѣ больше пользы, чѣмъ золото.
15. Заклучи въ кладовыхъ твоихъ милостыню,
и она избавитъ тебя отъ всякаго несчастія;
16. лучше крѣпкаго щита и тяжелаго копья
она защититъ тебя противъ врага.

* * *

17. Добрый человѣкъ поручается за ближняго,
а потерявшій стыдъ покидаетъ его.
18. Не забывай благодареній поручителя,
ибо онъ далъ душу свою за тебя;
19. грѣшникъ разоритъ благосостояніе поручителя,
и оставляющій Творца покинетъ своего избавителя.
20. Поручительство разорило многихъ состоятельныхъ
и потрясло ихъ, какъ волна морская;
21. оно изгнало изъ домовъ людей сильныхъ,
и они блуждали между чужими народами.
22. Грѣшникъ впадаетъ въ поручительство,
и стремящійся къ корысти впадетъ въ тяжбу;
23. поддержи ближняго по силѣ своей
и берегись, какъ бы тебѣ не пасть.

* * *

24. Главное для жизни человѣка—хлѣбъ и вода,
и одежда и домъ, прикрывающіе наготу;
25. лучше жизнь бѣдняка подъ досчатой крышей,
чѣмъ лакомыя блюда въ чужомъ *домѣ*.
26. Много у тебя или мало,—будь доволенъ,
и не услышишь упрека отъ чужихъ *людей*.

27. Плохая жизнь—*скитаться* изъ дома въ домъ,
и гдѣ ты живешь чужимъ *человѣкомъ*, *тамъ* не от-
кроешь и рта;
28. накормишь и напоишь безъ благодарности,
да къ тому же еще услышишь оскорбительное:
29. «пойди сюда, пришлецъ, приготовь столъ,
и если есть что-нибудь у тебя, накорми меня!»
30. или: «уступи, пришлецъ, почетному *гостю*:
ко мнѣ пришелъ братъ, и нужно *мѣсто* въ домѣ!»
31. Тяжело это для человѣка разсудительнаго,—
какъ оскорбленіе отъ хозяина, *такъ* и упрекъ отъ
заимодавца.



29-я глава содержитъ совѣты о помощи ближнему имуществу. Если ближній просить въ долгъ, дай ему, а если ты самъ взялъ, то возврати въ срокъ (29, 1—16). Если нужно, поручись за ближняго, но съ большимъ разборомъ, а поручившагося за тебя не вводи въ убытокъ (29, 17—23). Но всего лучше—никогда не прибѣгать къ посторонней помощи, соединенной часто съ обидами и униженіемъ (29, 24—31).

29, 1—3. Законъ Моисеевъ предписывалъ помогать нуждающемуся: „взаимъ да даси ему, елико просить и елико ему не достанетъ“ Вт. 15, 8 (ср. Лев. 25, 35—37). То же заповѣдуетъ и бенъ-Сира, указывая на это требованіе закона. Но имѣя въ виду, что отказъ въ заимообразной помощи вызывается иногда несвоевременной уплатой долга, премудрый совѣтуетъ и должнику помнить условленный срокъ и вовремя уплачивать взятое въ долгъ. Тогда и самъ исправный плательщикъ всегда найдетъ кредитъ въ трудную минуту, и заимодавцу не дастъ повода отказывать въ помощи другимъ, ссылаясь на неисправность должника. Сл.: „Творяй милость взаимъ дасть искреннему, и укрѣпляй руку свою соблюдаетъ заповѣди. Дажь взаимъ искреннему во время требованія его, и паки воздаждь искреннему во время; Утверди слово и увѣрися съ нимъ, и во всяко время обрящещи потребу твою“. Въ Сир. первая фраза передается свободно: „налагаетъ хорошій долгъ (разумѣется, вѣроятно,—на Бога) *тотъ*, кто даетъ займы ближнему своему“; отсюда можно видѣть, что Гр. подлежащее слѣдуетъ считать сказуемымъ и наоборотъ: „оказываетъ милость, кто даетъ въ долгъ ближ-

нему“, — тогда получится полное соотвѣтствіе со второю частью притчи. „Укрѣпляй руку свою“ — не совсѣмъ точно, слѣдуетъ: „руку его“, ближняго, т. е. поддерживающій его, Евр. *мэхаззек бэйад*; Сир.: „берущій за руку“. Вторая часть 2 стиха говоритъ уже о своевременной отдачѣ долга; Сир. соединяетъ конецъ стиха съ началомъ 3-го и переводитъ свободно: „пообѣщай ближнему твоему, и во время срока утверди слово твое“. Сл. „утверди слово“ значить — твердо держи его, „и увѣрися съ нимъ“ — будь вѣренъ ему, данному тобою слову; Сир. неправильно: „съ твоимъ ближнимъ“, а далѣе вмѣсто „потребу твою“ Сир. читаетъ „желаніе твое“, Лат.: „что тебѣ необходимо“.

4—6. Взявъ въ долгъ, нужно честно отдать въ условленное время, чтобы не причинить огорченій тому, у кого взять. „Ибо есть много такихъ, которые ищутъ ссуды“, не заботясь о возвратѣ, а потомъ, когда не отдають долга во-время, то „причиняють скорбь давшимъ имъ взаймы“. Затѣмъ авторъ изображаетъ перемѣну отношеній такихъ людей къ своимъ заимодавцамъ: „пока онъ беретъ, — цѣлуетъ руки ближняго и изъ-за денегъ его говоритъ смиренно; а въ срокъ отдачи онъ оттягиваетъ время, и отвѣчаетъ уныло, и жалуется на время“, т. е. на „плохія времена“, мѣшающія ему накопить денегъ для уплаты долга. Сл.: „Мнози яко обрѣтеніе возмнѣша заимованіе, и задаша трудъ помощникомъ ихъ. Дондеже возметъ, облобызаетъ рудѣ его, и на имѣніе искренняго смирить гласъ; И во время воздаянія провлечетъ (Остр.: превлечетъ) время, и воздастъ словеса унынія (Остр.: унынію), и время обвинить“. Въ Гр. и Сл. первая часть 4-го стиха почти буквально сходна съ 7b, гдѣ говорится объ отдачѣ части долга, вмѣсто всей его суммы, въ Сир. же читается: „ибо много должниковъ, которые искали ссуды“, — такое чтеніе здѣсь вѣроятно, такъ какъ объ отдачѣ рѣчь идетъ только съ 6 стиха; Евр. форму глагола *бакаш* „искать“ Гр. принявъ за существительное „находка“. Слово „должниковъ“ въ Сир. — объяснительная прибавка, въ Евр., вѣроятно, читалось только: „ибо много *такихъ*, которые ищутъ“. Сл. „помощникомъ ихъ“ нѣточно передаетъ Гр. „помогшимъ имъ“, т. е. оказавшимъ имъ помощь ссудою. „Задаша трудъ“ (В, 55, 254, 308 *πόνον*, другіе — *κόπον*), т. е. причиняють скорбь тѣмъ, что заставляютъ разочаровываться въ людяхъ и жалѣть о потерѣ денегъ. „Облобызаетъ рудѣ его“, — разумѣется, того, у кого

просить въ долгъ, или „ближняго“, какъ онъ называется во второй части стиха; Сир.: „дающаго въ долгъ“. Въмѣсто „смирить“ Сир. читаетъ неправильно: „возвышаетъ“. Сл. „на имѣніе“ соотвѣтствуетъ Гр. ἐπὶ τῶν χρημάτων „при (видѣ) денегъ“, т. е. пока не получилъ денегъ, „изъ-за денегъ“, какъ въ Рус. Стихъ 6 Сир. передаетъ неточно: „и во время, когда приносить долгъ, надувается и чрезъ долгое время возвращаетъ его“. Гр. и Сл. „провлечетъ время“ значить—оттягиваетъ время отдачи, подъ разными предлогами: онъ говорить „слова унынія“, ἀκηδίας, т. е. принимаетъ унылый видъ, жалуется на невозможность уплатить долгъ. Лат. вмѣсто „его“ въ 5 стихѣ ставитъ „дающаго“, а вторую часть читаетъ: „и въ общаніяхъ смиряютъ голосъ свой“; въ 6-мъ стихѣ вмѣсто „провлечетъ“ Лат. ставитъ: „потребуется“, послѣ „слова досады“ прибавляетъ: „и ропота“.

7—10. Недобросовѣстный должникъ не только не заботится о своевременной уплатѣ долга, но и тогда, когда имѣетъ возможность уплатить, возвращаетъ едва половину,—и это будетъ находкой для займодавца, такъ какъ онъ могъ бы и ничего не получить. Если же онъ не имѣетъ средствъ отдать долгъ, то вмѣсто того, чтобы просить объ отсрочкѣ или стараться умиловать займодавца, такой должникъ начинаетъ питать къ нему злое чувство, начинаетъ поносить и бранить его, рѣшивъ вовсе не отдавать ему долга. Естественно поэтому, что нѣкоторые расчетливые люди отказываются давать ссуды кому бы то ни было, наученные горькимъ опытомъ тому, что большая часть такихъ ссудъ пропадаетъ даромъ. Сл.: „Аще же возможетъ воздати (въ Остр. „воздати“ нѣтъ), едва половину принесетъ, и вмѣнитъ е яко обрѣтеніе. Аще же ни, лиши его имѣній своихъ (Остр.: аще ли ни, лишенъ есть имѣнія его), и стяжа его врага туне (Остр.: не туне); Клятвы и укоризны (Остр.: и клеветы) воздастъ ему. и вмѣсто славы воздастъ ему безчестіе. Мнози убо за лукавство отвергошася, и лишитися туне убояшася (Остр.: благоизволиша)“. Слово „воздати“ въ Сл. взято изъ Лат., въ Сл.-др., какъ и въ Гр. и Сир., его нѣтъ, въ Гр. гл. читается тоцко: „если возможетъ давшій“, ὁ δὲως (70, 248, Срл.); очевидно, дополненіе сдѣлано по смыслу,—здѣсь именно рѣчь о возможности для должника отдать долгъ. „Принесетъ“ передаетъ Гр. κομίσει, что означаетъ скорѣе: „получить обратно“, подлежащимъ подразумѣвается — займодавецъ. Сир.

иначе: „онъ (должникъ) уплатить“, а слово „едва“ опускаетъ, какъ и дальнѣйшія слова: „аще же ни“, хотя далѣе несомнѣнно идетъ рѣчь о томъ случаѣ, когда должникъ совсѣмъ не въ состояніи заплатить, и заимодавецъ „лишенъ есть имѣнія его“, какъ свободно, но правильно по смыслу читаетъ Сл.-др. Въ Сл. стоитъ дѣйствительный залогъ: „лиши его“, какъ и въ Гр.; Сир. переводитъ, повидимому, буквально: „и руки его поднимаются свободными отъ денегъ своихъ“, т. е. онъ лишается денегъ. Последняя часть 8 стиха буквально повторяетъ 20, 23b; въ нѣкоторыхъ спискахъ Гр. (B, S), какъ и въ Сл.-др., читается: „не туне“, но едва ли правильно; Сир.: „и о если бы напрасно!“ Сл. и Гр. „вмѣсто славы“ означаетъ то почтеніе и благодарность, которыя должникъ обязанъ оказывать выручившему его человѣку. „Убо“ въ 10 стихѣ соответствуетъ Гр. οὖν „итакъ“, но въ нѣкоторыхъ Гр. спискахъ (S, 23, 253, 307, Сир.-екз.) правильно читается οὐ „не“, какъ и въ Сир., Ар. и Лат.: „не по злобѣ“ своей отказываютъ многіе въ ссудѣ, а по испытанной невѣрности должниковъ и по нежеланію напрасно, безвозвратно тратить свои деньги. „Отвергошася“, т. е. отказались давать ваймы, какъ и въ Сир.; Гр. ἀπέστρεψαν „отвернули, отклонили“ казалось неяснымъ, и въ рукописяхъ появились дополненія: „отклонили руку“ (55, 106, 157, 254), или „человѣка“ (248, Cpl.), или даже оба эти дополненія (70). Остр. „благоизволиша“ неправильно передаетъ Гр. ἐλαβήθησαν „остереглись, побоялись“; Сир.: „опасались безполезнаго безпокойства“. Лат. 7b передаетъ: „а если будетъ въ состояніи отдать, воспротивится, едва отдастъ половину суммы“, въ 9 прибавляетъ: вмѣсто чести „и благодѣянія“, а въ 10 вмѣсто „отвергошася“ ставитъ: „не дали въ долгъ“.

11—12. Но премудрый не совѣтуетъ держаться той осторожности, о какой говорится въ 10 стихѣ: онъ приглашаетъ снисходительно относиться къ бѣдняку, хотя бы онъ и оказался несостоятельнымъ должникомъ, и не отказывать ему въ поддержкѣ. Сл.: „Обаче смиренному (Остр.: на смиреньемъ) долготерпи, и милостынею не продолжи (Остр.: не презри) его; Заповѣди ради заступи нищаго, и по нишетѣ его не отвори его тща“. Въ Гр. 307 передъ 11 стихомъ поставлено заглавіе: „о милостынѣ“, въ 11—12 стихахъ рѣчь идетъ здѣсь собственно о снисходительности къ должникамъ, не уплатившимъ долга во-время, но сознающимъ свою вину,

„смирненнымъ“. какъ въ Сл. и Гр.; Лат. „будь крѣпче (*fortior*) къ смиренному душой“. „Не продолжи“ значить не медли, не задерживай своей милости къ нему, вслѣдствіе его несостоятельности. Гр. В ошибочно опускаетъ отрицаніе: „медли“; Сл. „милостынею“ соотвѣтствуетъ Гр. ἐπὶ ἐλεημοσύνη, — въ другихъ читается ἐπ' ἐλεημοσύνην (В, 15б, 29б, 308), ἐπὶ ἐλεημοσύνης (307), „отъ милостыни“ (Сир.-екз.), „вмѣсто милостыни“ Лат.; Сир. опускаетъ 11b. Подъ заповѣдію, на которую ссылается бень-Сира, разумѣтся Вт. 15, 7 дал., гдѣ повелѣвается давать въ долгъ безъ процентовъ нуждающимся соотечественникамъ. Словомъ „заступи“ Сл. передаетъ Гр. ἀντιλάβου, что значить собственно „крѣпко держись“ (ср. 3, 12), въ Сир. читается: „дай мѣсто, помощи“, въ Лат.: „прими“; смыслъ подлинника, очевидно, былъ: „поддержи бѣднаго“, если онъ прибѣгнетъ къ твоей помощи. „По нищетѣ“, т. е. по нуждѣ его, сообразно съ тѣмъ, въ чемъ онъ нуждается, окажи ему помощь, не отказывай ему; слова „тща“ не имѣется въ Гр. гл. (23, 248, Срл.), оно, повидимому, прибавлено въ Гр. и напрасно удлиняетъ стихъ. Сир. передаетъ совсѣмъ иначе: „и если будетъ убытокъ, не принимай къ сердцу.

13—16. По поводу отношеній заимодавца къ несостоятельному должнику бень-Сира высказываетъ замѣчательныя мысли о благотворительности, совпадающія съ ученіемъ Христа. Подобно тому, какъ Господь заповѣдуетъ скрывать себѣ сокровище не на землѣ, „идѣже червь и тля тлитъ“, а на небѣ (Мо. 6, 19—20) и дѣлать себѣ друзей „отъ мамоны неправды“ (Лк. 16, 9), такъ и сынъ Сираховъ совѣтуетъ не скрывать свое серебро въ землѣ подъ камнемъ, гдѣ оно всегда можетъ погибнуть, а тратить его на благотвореніе ближнимъ, по заповѣди Господней (ср. Вт. 15, 7 дал.). „Заключи въ кладовыхъ твоихъ милостыню“, т. е. вмѣсто сокровищъ, ревниво оберегаемыхъ скупцомъ въ кладовыхъ и сундукахъ, пусть у тебя будетъ много сокровищъ, предназначенныхъ для помощи бѣднымъ, для милостыни. И тогда Господь, заповѣдь Котораго ты исполнишь, лучше всякаго оружія и внѣшней охраны защититъ тебя отъ покушеній врага. Подобная же мысль о высокомъ достоинствѣ благотворенія содержится въ Прит. 19, 17: „милюй нища взаимъ даетъ Богу, по даванію же его воздастся ему“. Въ частности, о милостынѣ, какъ дѣлѣ, угодномъ Богу, говоритъ Товитъ въ своемъ наставленіи сыну, Тов. 4, 7—11.

Сл.: „Погуби сребро брата ради и друга, и да не оржавѣтъ подѣ каменемъ въ пагубу. Положи сокровище свое по заповѣдемъ Вышняго, и уполюзуетъ ты паче нежели золото (Остр.: и польза ти будетъ нежели златомъ). Затвори милостыню въ клѣткахъ твоихъ, и та изметъ ты отъ всякаго озлобленія: Паче щита тверда и паче копія тяжка, противу врагу поборетъ по тебѣ“. Здѣсь „погуби“ означаетъ „тратъ“, издерживай, а не копи безъ пользы для себя и другихъ. Подѣ братомъ и другомъ разумѣются главнымъ образомъ соотечественники, какъ и во Вт. 15, 7. Въмѣсто „и да не оржавѣтъ“, какъ въ Сл. и Гр., въ Гр. гл. (70, 248, Spl.) и Лат. читается: „и не скрой“, Сир.: „не клади“; нужно думать, что Гр. передаетъ свободно. Едва ли это мѣсто имѣется въ виду въ посланіи Іак. 5, 3: „злато ваше и сребро изоржавѣ“: образъ этотъ могъ употребляться и въ народной рѣчи. Сир. опускаетъ „въ пагубу“ и читаетъ: „подѣ камень и стѣну“. „Положи“ значитъ здѣсь, вѣроятно, — „направъ, употребляй“, соотвѣтственно „тратъ“ въ 13 стихѣ. Въмѣсто Гр. и Сл. „по заповѣдемъ Вышняго“ Сир. читаетъ: „въ правдѣ и любви“, что едва ли передаетъ первоначальный текстъ. Въмѣсто „больше золота“ Сир. ставитъ: „больше всего, что есть у тебя“, а въ 15 стихѣ прибавляетъ: „завяжи правду (или „милостыню“) и положи въ сокровищницу твою“. Лат. еще свободнѣе: „заключи милостыню въ сердцѣ нищаго, и она за тебя отмолитъ отъ всякаго зла“. Сл. „щита тверда“ и „копія тяжка“ правильно передаетъ Гр. гебраизмы: „щита крѣпости“ и „копья тяжести“,—въмѣсто *ἰσχύς* „тяжести“ нѣкоторые списки читаютъ неправильно *ἰσχύς* „силы“ (А, В, Сир.-екз.); Лат.: „лучше щита сильнаго и лучше копья“. Сир. передаетъ 16 стихъ съ отступленіями отъ подлинника: „крѣпкій щитъ, и копье, и стѣна для войны, и противъ многихъ она упокоитъ тебѣ“.

17—18. Поручительство въ древности простиралось иногда не только на имущество, но и на свободу и жизнь поручителя, поэтому въ Прит. (6, 1—5, 17, 18, 22, 26—27) содержится запрещеніе поручаться за другого, и самъ бенъ-Сира предостерегаетъ отъ поручительства за лицъ высокаго положенія (8, 16). Но въ видахъ милосердія къ ближнему, нуждающемуся въ порукѣ, премудрый допускаетъ поручительство, хотя тутъ же указываетъ, что оно ведетъ иногда къ тяжкимъ несчастіямъ для поручителя. Человѣкъ добрый, видя бѣду

ближняго, пренебрежетъ этою опасностью и поручится за него, и только человѣкъ безъ стыда и совѣсти спокойно пройдетъ мимо его, покинеть его въ бѣдѣ. Тѣмъ болѣе слѣдуетъ цѣнить своего поручителя, рискующаго и состояніемъ и всею жизнію; неблагодарность къ поручителю свойственна только грѣшнику, который съ легкимъ сердцемъ покидаетъ своего благодѣтеля и предоставляетъ ему расплачиваться за себя и разоряться. Сл.: „Мужъ благъ споручникъ (Остр. ошибочно: благопоручникъ) будетъ искреннему, и погубивый стыдъ оставитъ его. Благодати споручника (Остр.: порученія) не забуди: даде бо душу свою за тя. Доброе порученіе отвращаетъ грѣшникъ, неблагодарный же (Остр.: и иже бесхвалы) мыслию оставитъ избавлшаго и“. Сир. свободнѣе передаетъ 17 стихъ: „добрый человѣкъ—кто поручается за ближняго своего, а потерявшій стыдъ бѣжитъ отъ своего поручителя“, 18 стихъ опускаетъ и 19 переводитъ: „добро поручителя оставляетъ нечестивый, и оставляющій Творца своего оставляетъ избавителя своего“. Сл. въ первой части 19 стиха слѣдуетъ Гр. гл., дающему неисправный переводъ: „доброе порученіе низвратитъ грѣшный,

отъ поручителей убѣжитъ грѣшный,

и негодный въ мысли покинеть избавителя своего“ (248, Cpl.). Вставка здѣсь соотвѣтствуетъ Сир. передачѣ 17b стиха. Въ Гр. же читается: „блага поручителя разоритъ грѣшникъ“,—разумѣется то разореніе имущества, какое грозитъ поручившемуся за человѣка безчестнаго. „Неблагодарный мыслию“ передаетъ Гр. *ἀχαρίστis ἐν διανοίᾳ*, въ Сир. же читается: „оставляющій Творца“, что вполне соотвѣтствуетъ слову „грѣшникъ“ въ первой части параллелизма; очевидно, Гр. читалъ *йецер* „мысль“ и неточно передалъ причастіе, Сир. же читалъ правильно *йоцер* „Творецъ“. Лат. вмѣсто „поручится“ въ 17 стихѣ читаетъ буквально: „дѣлаетъ вѣру“,—смыслъ тотъ же, а вмѣсто „оставитъ его“—„оставитъ себѣ“; послѣ 18 стиха вставляетъ, подобно Гр. гл.: „отъ поручителя убѣгаетъ грѣшникъ и нечистый“, въ 19-мъ вмѣсто „разоритъ“ читаетъ: „присваиваетъ себѣ“, а въ концѣ прибавляетъ:

„мужъ поручается за ближняго своего,

а когда потеряетъ почтеніе, будетъ оставленъ имъ“.

20—23. Поручительство за другого многихъ разорило, лишило собственнаго крова и заставило искать себѣ пропи-

танія среди чужихъ народовъ. Здѣсь ясно имѣются въ виду особенно евреи, искавшіе себѣ заработка преимущественно внѣ своей родины. Между ними были, очевидно, и такіе, которые принимали на себя поруку за другихъ изъ корыстныхъ цѣлей, чтобы получить вознагражденіе и отъ должника, и отъ заимодавца. Такіе корыстолюбцы должны были вести безконечныя тяжбы и нерѣдко все-таки не избѣгали разоренія. Бентъ-Сира совѣтуетъ быть осторожнымъ при поручительствѣ и ручаться только въ той суммѣ, какую можешь уплатить (ср. 8, 16). Сл.: „Порученіе многихъ погуби благоуправляющихъ (Остр. ошибочно: не направляющихся), и поколеба ихъ яко волна морская (Остр.: и подвиза ими яко вълнами морскими). Мужы сильны пресели, и заблудиша въ языцѣхъ чуждихъ. Грѣшникъ въ порученіе впадаетъ, и гоняй дѣла чуждая (Остр.: празднство) впадетъ въ суды (Остр.: въ судъ). Заступи искренняго по (Остр.: си противу) силѣ твоей и внимай себѣ, да не впадеши (Остр.: и не впадися)“. Сл. „благоуправляющихъ“ передаетъ Гр. *καταρθουντας*, что здѣсь означаетъ, видимо, „благоуспѣшныхъ“ въ матеріальномъ отношеніи, свободнѣе: „состоятельныхъ“; Сир. свободно: „поручительство многихъ погубило, и они оставили имущество свое, какъ волна морская“. Подъ „сильными мужами“ разумѣются люди прочнаго матеріальнаго и общественнаго положенія; Сир. прямо: „также и обладателей имущества оно опустошило, и они пошли къ чужому народу“. Изъявительное наклоненіе „впадаетъ“ (такъ въ большинствѣ Гр. списковъ, Коп.-с. и Лат.; въ 23, 253: „да впадетъ“), видимо, соотвѣтствуетъ здѣсь Евр. причастию (такъ и читается въ Сир., Гр. В, S, Сир.-екз.): „впадающій“, или, что то же, „впадетъ“; разумѣются тѣ печальныя послѣдствія поручительства, о которыхъ говорится въ 20—21 стихахъ и передъ которыми грѣшникъ не останавливается, такъ какъ рискуетъ изъ корыстныхъ расчетовъ. Къ слову „грѣшникъ“ Гр. гл. (70, 248, Срл.), Сир., Ар. и Лат. прибавляютъ слова, нарушающія стройность стиха и видимо неподлинныя:

„преступающій заповѣди Господни“.

Сл. „гоняй дѣла чуждая“ свободно передаетъ Гр.: *διώκων ἐρρολαζείας* „преслѣдующій корысти“, или „стремящійся къ корысти“, надѣющійся на выгоды для себя отъ поручительства; Остр. переводилъ ошибочно или читалъ *ἀεργίαν* „празднство“, Сир. также неправильно: „и стремящійся взять на

себя грѣху впадетъ въ наказаніе за нихъ“. Затѣмъ Сир. прибавляетъ:

„много грѣховъ приносить поручительство;
кто обязывается напрасно, и находитъ судъ“.

Въ Ар., обычно повторяющемъ Сир., этой вставки не имѣется. Въ 23 стихѣ Сл. „заступи“, какъ и въ 12-мъ, передаетъ Гр. ἀντιλάβω свободно: „поддержи“ ближняго, здѣсь разумѣется именно—чрезъ поручительство за него; Сир. такъ и ставитъ: „поручись“. Вторую часть стиха Сир. переводитъ: „спасай душу свою отъ того и другого“: читалъ ܠܥܕ „повтореніе“ вмѣсто ܠܥܕ „падать“ или „паденіе“,—Гр. передалъ это слово, какъ и въ 22 стихѣ, глаголомъ „впадеши“; берегись, какъ бы тебѣ не пасть отъ неосторожнаго поручительства. Лат. къ слову „поручительство“ въ 20 стихѣ прибавляетъ „злѣйшее“, вмѣсто „пресели“ въ 21-мъ ставитъ: „заставило переселяться, кружа“, т. е. водя ихъ съ мѣста на мѣсто; въ 22 стихѣ, кромѣ указанной вставки, прибавляетъ: въ поручительство „злое“, вмѣсто „преслѣдующій корысти“ читаетъ: „кто пытается много дѣлать“, а вмѣсто „заступи“ въ 23 стихѣ ставитъ: „возстанови“.

24—26. Увѣщевая читателей благотворить ближнему, премудрый отлично сознаетъ, какъ бываетъ иногда горекъ для бѣдняка хлѣбъ, получаемый отъ благотворителей, и потому совѣтуетъ — лучше довольствоваться малымъ, да своимъ, чѣмъ ѣсть сладко, но у чужихъ людей. Поэтому, „много у тебя или мало,—будь доволенъ, и не услышишь упрека отъ чужихъ людей“. Сл.: „Начало житія человѣча (Остр.: начатокъ животу) вода и хлѣбъ, и риза и домъ, покрываяй студъ. Лучше житіе нищаго подъ кровомъ бервеннымъ (Остр.: ограды), нежели брашна добра въ чуждихъ. О малѣ и о велицѣ доволенъ буди (Остр.: хвалу имѣи)“. Сл. и Гр. „начало“ передаетъ Евр. *ro'ish*, что здѣсь означаетъ „главное“, т. е. самое необходимое; „человѣча“ въ Сл. соотвѣтствуетъ правильной по смыслу прибавкѣ, стоящей во многихъ Гр. спискахъ, въ Сир., Ар. и Лат. „Покрываяй“ и въ Гр. согласовано съ словомъ „домъ“, какъ съ ближайшимъ, по смыслу же оно относится къ обоимъ предшествующимъ словамъ: „одежда и домъ, прикрывающіе наготу“,—вмѣсто „стыдъ“, какъ въ Гр., въ Сир. читается вѣрнѣе: „наготу“. Гр. и Сл. „подъ кровомъ бервеннымъ“, т. е. подъ досчатой, плохо сколоченной кры-

шей, указываетъ на бѣдность человѣка, какъ у насъ старая соломенная крыша, пропускающая дождь, говоритъ о бѣдности хозяина. Вторую часть 25 стиха Сир. передаетъ неточно: „чѣмъ большое богатство на чужбинѣ“; Гр. и Сл. „въ чуждыхъ“ указываетъ здѣсь на чужой домъ, въ противоположность собственному дому бѣдняка. 26 стихъ въ Сл., какъ и въ Гр., состоитъ только изъ одного полустісія: „при маломъ и многомъ благорасположеніе имѣй“, т. е., много у тебя или мало имущества, будь доволенъ. Въ Гр. гл. (S*, 70, 248, Срл.) и Лат. сохранилась и вторая половина: „и упрека жилища твоего не услышишь“,—вмѣсто *oixiz* „жилища“ правильнѣе читать *paroixiz* „чуждаго сосѣдства“ или свободнѣе „чужихъ людей“, что вполне соотвѣтствуетъ дальнѣйшей рѣчи о жизни у чужихъ людей (ст. 27—31). Въ Гр. 253 и Сир.-екз. вторая часть стиха читается иначе:

„ибо есть смиряющій и возвышающій“,

онъ взята изъ 1 Цар. 2, 7. Сир. и здѣсь, видимо, отступаетъ отъ подлинника:

„при многомъ и при маломъ никто не знаетъ,

и что онъ дѣлаетъ въ домѣ своемъ, никто не видѣть“.

Въ Лат. вмѣсто „въ чуждыхъ“ читается: „на чужбинѣ безъ жилища“, а вмѣсто „о малѣ и о велицѣ“—„малое вмѣсто многого пусть будетъ угодно тебѣ“, затѣмъ приводится и вторая часть стиха.

27—30. Премудрый самъ много странствовалъ по чужимъ землямъ (ср. 34, 11—12, 51, 18) и хорошо извѣдагъ непріятности жизни среди чужихъ людей. Живя въ чужомъ домѣ, случайный пришлецъ иногда не смѣетъ открыть рта, хотя часто поитъ и кормитъ хозяина на свои деньги; онъ долженъ во всякую минуту быть готовъ покинуть свой пріютъ, по требованію хозяина. Въ связи съ 21—22 стихами, это мѣсто слѣдуетъ понимать такъ, что здѣсь говорится о состоятельныхъ людяхъ, принужденныхъ скрываться отъ преслѣдованія тѣхъ, передъ которыми они поручились за людей неблагонадежныхъ; они имѣютъ средства (ст. 28—29), но нелегальность ихъ положенія отдастъ ихъ во власть тѣхъ, у кого они ищутъ пріюта. Вѣроятно, евреи, жившіе въ разныхъ странахъ, часто давали пріютъ своимъ соотечественникамъ, принужденнымъ бѣжать изъ родного края, но иногда стара-

лись извлекать выгоды изъ этого благого дѣла. Сл.: „Животъ золь изъ дому въ домъ, и амо же преселишися (Остр.: и идѣже живеши), не отверзеши усть своихъ. Угостиши (Остр.: накормиши и) и напоиши неблагодарныхъ (Остр.: и бесхвалы), и къ (Остр.: надъ) симъ зло услышиши: Приступи пришелице, украси трапезу, и аще что въ руцѣ твоей (Остр.: и еще и рукою твоею) ухлѣби мя; Изыди (Остр.: излѣзи) пришелице отъ лица славы, прииде ко мнѣ въ гости (Остр.: гостемъ) братъ, и потреба дому (Остр.: и требѣ есть хлѣвина)⁴. Рус. въ первомъ полустипишѣ правильно по смыслу прибавляетъ глаголѣ „скитаться“, такъ какъ здѣсь говорится о постоянныхъ переходахъ изъ дома въ домъ, безъ своего угла. „Преселишися“, *παροικήσεις*, т. е. будешь жить пришельцемъ, чужимъ человѣкомъ. Въмѣсто „преселишися“ и „отверзеши“ въ нѣкоторыхъ Гр. спискахъ (В, 70, 307, 308), Сир.-екз., Лат. и Сир. неправильно поставлено 3-е лицо; 2-е засвидѣтельствовано здѣсь контекстомъ (26 ст. и 28 дал.). Въ Сир. второе полустипишѣ читается: „и на многія осужденія онъ не можетъ открыть усть своихъ“,—Гр. видимо точнѣе. Первую часть 28 стиха Сир. также понялъ неправильно и передалъ: „пришелецъ ты и пьешь поношеніе“; также и нѣкоторые современные толкователи недоумѣваютъ, какъ пришлецъ можетъ накормить и напоить хозяина, и предлагаютъ понимать эти глаголы въ страдательномъ смыслѣ: „будешь накормленъ и напоенъ неохотно“¹). Между тѣмъ бень-Сира, видимо, имѣлъ возможность наблюдать такихъ своекорыстныхъ хозяевъ и говорить о нихъ не только въ 28, но и въ 29 стихѣ. Сл. „неблагодарныхъ“ соотвѣтствуетъ Лат. чтенію и Гр. 106 (*ἀχάριστοι*), обычно же въ Гр. читается: *εἰς ἀχάριστα*, иногда безъ предлога (А, S, 55, 106, 155, 157, 254, 307, 308): „на неблагодарность“ или „безъ благодарности“. Сл. „зло“ свободно передаетъ Гр. *πικρά* „горькое, непріятное, оскорбительное“, — содержаніе оскорбительныхъ словъ хозяина, какія приходится иногда слышать пришельцу, передается въ 29—30 стихахъ. „Украси трапезу“ то же, что „накрой, приготовь столъ“; хозяинъ не хочетъ даже накрыть своего стола и заставляеть пришельца и накрыть столъ, и поставить на него собственные припасы для себя и хозяина.

¹) C. Bretschneider, Liber J. Siracidae, p. 428—429, A. Edersheim in Wace' Apocrypha II, p. 151, ср. R. Smend. Die Weisheit d. J. Sirach, S. 262—263.

„Отъ лица славы“ буквально передаетъ Гр. и Сир., т. е. передъ почетнымъ и близкимъ („братъ“) гостемъ, который пришелъ къ хозяину, свободнѣе: „уступи почетному гостю“. Сир. вмѣсто обращенія „пришелецъ“ въ 29 стихѣ ставитъ, подобно 28-му, „пришелецъ ты“, вмѣсто „накорми меня“ — „ѣшь“, а вмѣсто „братъ“ въ 30-мъ — „путешественникъ“. Лат. передъ „не откроетъ устъ“ вставляетъ: „не будетъ надежно дѣйствовать“, вмѣсто „угостиши“ читаетъ „угостить и наплатитъ“, вмѣсто „ухлѣби мя“ — „накорми прочихъ“, а слова „отъ лица славы“ поясняетъ: „отъ лица славы друзей моихъ“, и далѣе продолжаетъ: „по дружбѣ съ домомъ моимъ сдѣлалъ мнѣ посѣщеніе братъ“.

31. Заключеніемъ отдѣла служить общая мысль о томъ, что слышать такіе упреки очень тяжело для человѣка разсудительнаго, понимающаго ихъ оскорбительность, такъ же тяжело, какъ слышать упреки отъ заимодавца, которому во-время не уплатилъ долга; такимъ образомъ конецъ главы связывается съ ея началомъ. Сл.: „Тяжка сія (Остр.: зѣло се есть тяжело) человѣку имущу разумъ, запрещеніе храмины (Остр.: хлѣвины) и поношеніе заимодавца (Остр. заимника)“. Вмѣсто „храмины“, Гр. οἰκίας, Сир. ставитъ אֶתְכֶּם, что считаютъ опискою вмѣсто אֶתְכֶּם „дома“, какъ въ Гр.; но можно думать, что въ Сир. слѣдуетъ читать אֶתְכֶּם „старшаго“ въ домѣ, хозяина, что будетъ точно соотвѣтствовать лицу говорящему въ 29—30 стихахъ и второй части полустигіа: „оскорбленіе отъ хозяина“ (ср. Р. 59: „упрекъ страннопріимца“), „упрекъ отъ заимодавца“¹⁾. Но здѣсь вмѣсто „упрекъ“ Сир. поставилъ неправильно: „ссуду“, а далѣе внесъ длинную прибавку:

„Щедро давай бѣдному,

и изъ того, что есть въ рукъ твоей, накорми его;
и если онъ нагъ, одѣнь его,

ибо ты *этимъ* покрываешь собственное тѣло,
и Самому Богу ты ссужаешь,

и Онъ отплатитъ тебѣ въ семь разъ“.

Видимо, это позднѣйшая вставка, составляющая отчасти (1, 2 и 5 полустигіа) вторичный переводъ тѣхъ же фразъ (ср. 29 и 31b въ Сир.).

¹⁾ См. E. Nestle, Marginalien u. Materialien, Tübingen 1893, S. 55.

О воспитаніи дѣтей (Сир. 30, 1—13).

- Глава 30, 1. Кто любитъ сына своего, *тотъ* часто наноситъ
ему раны,
чтобы имѣть утѣшеніе въ концѣ жизни своей;
2. кто воспитываетъ сына своего, *тотъ* порадуется на него
и среди знакомыхъ будетъ хвалиться имъ;
3. кто учитъ сына, тотъ возбуждаетъ зависть во врагѣ,
а передъ друзьями будетъ радоваться о немъ.
4. Умираетъ отецъ его,—и какъ бы не умеръ,
ибо оставилъ по себѣ подобнаго себѣ;
5. при жизни своей онъ смотрѣлъ и радовался,
и при кончинѣ своей не скорбитъ;
6. противъ враговъ онъ оставляетъ мстителя,
а для друзей—воздающаго благодарность.
7. Кто нѣжитъ сына,—перевязываетъ раны его,
и при всякомъ крикѣ содрогается сердце его.
8. Не объѣзженный конь будетъ упрямымъ,
и сынъ не воспитанный будетъ своенравенъ.
9. Лелѣй сына, и онъ устраситъ тебя,
забавляйся съ нимъ, и онъ огорчитъ тебя.
10. Не смѣйся съ нимъ, чтобы не опечалиться,
и чтобы впослѣдствіи не получить оскомины на зубахъ.
11. Не давай ему воли въ юности его,
и не будь снисходителенъ къ проступкамъ его;
12. нагибай голову его въ юности его,
и наноси раны чресламъ его, пока онъ малъ,
чтобы онъ не сдѣлался грубымъ и не возсталъ про-
тивъ тебя,
и не вышло отъ него огорченія для души.
13. Наказывай сына твоего и держи его въ строгости,
чтобы, по глупости своей, онъ не посмѣялся надъ
тобою.

* *
* *

Хорошее, благовоспитанное и благочестивое потомство—одна изъ лучшихъ наградъ отъ Господа челоѣку, живущему въ страхѣ Божіемъ (ср. 16, 1—4); онъ самъ строго слѣдитъ за воспитаніемъ дѣтей, не останавливаясь передъ наказаніями, съ цѣлю исправленія и предупрежденія ихъ дурныхъ наклонностей. О необходимости строгаго воспитанія

дѣтей и говоритъ бенъ-Сира въ 30, 1—13. Высказанныя имъ мысли находятся въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣми, какія содержатся и въ другихъ учительныхъ св. книгахъ,—напр. Прит. 13, 25, 23, 13—14, 29, 17 и др.

30, 1—3. Въ отличіе отъ людей невѣжественныхъ, не привыкшихъ руководиться въ своихъ поступкахъ указаніями мудрости и оставляющихъ дѣтей своихъ на произволъ судьбы, мудрый долженъ воспитывать своихъ дѣтей съ малыхъ лѣтъ, чтобы при концѣ жизни своей, когда онъ самъ будетъ въ зависимости отъ дѣтей, радоваться на нихъ и хвалиться передъ друзьями ихъ добрыми качествами. Самою употребительною и дѣйствительною мѣрою воспитанія дѣтей было въ древности, какъ и теперь остается, наказаніе, которое, пока дитя не понимаетъ убѣжденій, научаетъ его тому, что хорошо и что дурно; поэтому бенъ-Сира говоритъ здѣсь главнымъ образомъ о наказаніи дѣтей, хотя при этомъ не отрицаются и другія воспитательныя мѣры, которыя, конечно, примѣнялись мудрыми родителями. Сл.: „Любяй сына своего участить ему раны, да возвеселится въ послѣдняя своя (Остр.: на послѣдокъ свои). Наказуй сына своего (Остр.: кажаи сынъ свои) насладится (Остр. прибавляетъ: послѣди) о немъ, и посредѣ знаемыхъ о немъ похвалится. Учай сына своего раздражить (Остр. възревнить) врага, и предъ други о немъ возрадуется“. Передъ этимъ отдѣломъ въ Гр. (кромѣ 23, 106, 157, 253, Срл., Сир.-екз.) стоитъ заглавіе: „о дѣтяхъ“, а 307 читаетъ: „слово иное того же о дѣтяхъ“. Три первые стиха начинаются одинаково: причастиемъ „любяй“, „наказуй“, „учай“, съ дополненіемъ „сына“. Сл. „участить ему раны“, собственно „бичи“, значить—часто будетъ его наказывать, не будетъ оставлять безъ вниманія малѣйшихъ проступковъ дѣтей, чтобы не образовалось у нихъ дурныхъ привычекъ; Сир. почти такъ же: „обновить бичи его“, Гр. αὐτῷ вѣрно передается въ Сл.: „въ послѣдняя своя“, т. е. въ послѣдніе дни жизни родителей, свободнѣе: „въ концѣ жизни своей“; мѣстоименіе относится къ отцу, а не къ сыну, такъ какъ отецъ уже не можетъ радоваться въ послѣдніе дни жизни сына. Лат. въ концѣ 1 стиха прибавляетъ:

„и не будетъ стучаться въ двери ближнихъ“, буквально—„ощупывать двери“, съ цѣлію попросить милости. „Наказуй“ въ Сл.—то же, что „наставляющій“ (Рус.)

или „воспитывающій“. Сл. „насладится“ передаетъ Гр. *ἡδονήσεται* (106) или *ἐὺφρανθήσεται* (70, 248, Cpl.), въ S* читается *κινεθήσεται* „похвалится“ (также въ Коп.-с., Эф. и Лат.), въ большинствѣ же Гр. списковъ—*δυνήσεται* „получить пользу“ или „удовольствіе, утѣшеніе“. Сл. „раздражить“ менѣе точно, чѣмъ Остр. „възревнѣть“, т. е. возбудить зависть во врагѣ, когда тотъ увидитъ на дѣтяхъ противника прекрасные плоды его воспитанія.

4—6. Человѣкъ, воспитавшій хорошаго сына, не только радуется на него при жизни, но и умирая видитъ въ немъ вѣрнаго своего преемника, выполнѣ его замѣняющаго: врагамъ его онъ отмститъ, а друзьямъ воздастъ добромъ за ихъ дружбу къ отцу. Сл.: „Умре (Остр.: умреть) отецъ его и аки не умре: подобна бо себѣ остави по себѣ. Въ житіи своемъ видѣ и возвеселится о немъ (въ Остр.: „о немъ“ нѣтъ), и при кончинѣ своей (Остр.: и на умретіи своемъ) не оскорбися: противу врагомъ остави местника, и другомъ воздающа благодать“. Сир. вмѣсто „аки не умре“ читаетъ: „и почти (вмѣсто כִּבֵּן „другой“ слѣдуетъ читать כִּבֵּר „можетъ быть“) ¹⁾ не умеръ“. Въ 5 стихѣ Сир. послѣ „видѣлъ“ прибавляетъ „его“, а въ Гр. гл. (248, Cpl.), Лат. и Сл. послѣ „возвеселится“ или „возвеселился“ прибавлено „о немъ“,— по смыслу то и другое совершенно правильно, такъ какъ имѣется въ виду удовольствіе, какое получаетъ отецъ, смотря на хорошихъ дѣтей. 6 стихъ Сир. переводитъ неточно: „друзьямъ онъ воздастъ добромъ и врагамъ мститъ онъ мщеніемъ“. Лат. послѣ „не скорбитъ“ прибавляетъ:

„и не смущенъ предъ врагами“,

а вмѣсто „мстителя“ читаетъ: „защитника дома“.

7—9. Премудрый рѣшительно осуждаетъ слабость и попустительство родителей по отношенію къ дѣтямъ и указываетъ на тотъ часто наблюдаемый фактъ, что нѣжно воспитанныя дѣти въ послѣдствіи огорчаютъ родителей своимъ поведеніемъ. Строгіе родители не боятся часто наказывать дѣтей, наоборотъ, — „кто нѣжитъ сына, перевязываетъ раны его, и при всякомъ крикѣ содрогнется сердце его“, т. е. онъ не въ остояніи наказывать своего сына, по мягкости сердца и слабости души. Но въ результатѣ такого

¹⁾ Какъ въ 3 Езд. 7, 10 Сир., ср. C. Brockelmann, *Lexicon Syriacum*, Berlin 1895, p. 102a.

слабаго воспитанія вырастають своенравныя дѣти, какъ лошади бывають упрямы тогда, когда онѣ плохо объѣзжены. Если будешь лелѣять сына, исполнять всѣ его желанія, то „онъ устраситъ тебя“ своимъ поведеніемъ, и если будешь забавляться съ нимъ, тѣшиться, любуясь на него, вмѣсто того, чтобы воспитывать его въ благоразумной строгости, то „онъ огорчитъ тебя“, такъ какъ слабые родители обычно питають крѣпкую вѣру въ благонравіе своихъ дѣтей и часто жестоко ошибаются.

Сл.: „Угождай сыну (Остр.: о душахъ сыновъ) обяжетъ струпы его (Остр.: своя), и о всякомъ вопли возматется утроба его. Конь неукрощенъ (Остр.: неученъ) свирѣпъ бываетъ (Остр.: идетъ), и сынъ самовольный продерзъ (Остр.: блудникъ) будетъ. Ласкай чадо и устраситъ тя (Остр.: нажми чада и удивитъ тя), играй (Остр.: играй) съ нимъ и опечалитъ тя (Остр.: и сътворитъ ти печаль)“. Сл.-др. „о душахъ сыновъ“ передаетъ чтеніе Гр. В, S: *περὶ ψυχῶν υἱῶν*, почти такъ же (съ *υἱῶν*) читается въ А, S*, 307, Коп.-с., Ээ., Лат., въ остальныхъ же спискахъ правильно: *περὶ ψυχῶν*, буквально: „прохлаждающій, освѣжающій“, затѣмъ — „нѣжащій, холящій“ (въ 248, Срл. читается *περὶ ψυχῶν* „оглаживающій“ и также „холящій“). Сир.: „изнѣживающій сына своего,—умножатся раны его“; но изъ второго полустипіи видно, что и здѣсь рѣчь о ранахъ не отца, а сына. Вмѣсто „возматется утроба его“ Сир. ставитъ неточно: „опустошитъ онъ свое сердце“. Сл. „бываетъ“ и „будетъ“ въ 8 стихѣ свободно передаетъ Гр. *ἐκβαίνει* „выходитъ“ (въ В, 308 *ἀποβαίνει*—то же); Сир.: „какъ жеребенокъ не объѣзженный, такъ упрямый сынъ, не слушающійся отца своего“. Повелительное наклоненіе въ 9 стихѣ обозначаетъ условное предложеніе; Сл. „устраситъ“ и Остр. „удивитъ“ передаетъ Гр. *ἐκθαμβήσει* „приведетъ въ изумленіе“ неожиданнымъ для слабаго отца проявленіемъ дурныхъ наклонностей. Сир. неточно: „воспитывай сына твоего, чтобы не быть тебѣ осмѣяннымъ, и если ты смѣешься съ нимъ, онъ причинитъ тебѣ муку“. Въ Гр. и Сл. читается „чадо“ вмѣсто „сына“,—смыслъ тотъ же.

10. Излишняя снисходительность къ дѣтямъ часто портитъ ихъ и причиняетъ въ концѣ концовъ горе родителямъ. Сл.: „Не смѣйся съ нимъ, да не поболиши о немъ, и на послѣдокъ стиснеши зубы твоя (Остр.: сотнеши си зубы)“. Первая часть стиха противопоставляетъ, повидимому, смѣхъ,

какъ причину, и печаль, какъ слѣдствіе: посмѣешься въ началѣ, такъ поплачешь въ концѣ. Сл. „о немъ“ прибавлено здѣсь по смыслу, въ Гр. читается только *συνοδουθήεις* „будешь вмѣстѣ опечаленъ“, или правильнѣе въ Гр. гл. (23, 70, 248, 253, Срл., Сир.-екз.) и Лат. *οδοιουθήεις*, „будешь опечаленъ“; Сир. свободно: „не ходи съ нимъ по волѣ его, чтобы онъ не прогнѣвалъ тебя“. Сл. „стиснеши“ свободно передаетъ Гр. *γομφιάσεις*, „получишь оскомину“ на зубахъ твоихъ, — разумѣются тѣ непріятности, какія приходится испытывать родителямъ изъ-за невоспитанныхъ дѣтей (ср. Іер. 31, 29—30, Іез. 18, 2), причемъ и здѣсь, какъ въ первой части стиха, проводится та мысль, что наслажденіе, получаемое родителями отъ нѣжнаго воспитанія дѣтей, безъ непріятныхъ наказаній, приводитъ иногда къ печали, когда дѣти вырастаютъ избалованными и непокорными.

11—13. Бенъ-Сира рекомендуетъ строгія мѣры воспитанія дѣтей, чтобы съ дѣтства пріучить ихъ къ повиновенію старшимъ; такими мѣрами и были преимущественно тѣлесныя наказанія. „Не давай ему воли въ юности его и не будь снисходителенъ къ проступкамъ его; нагибай голову его въ юности его и наноси раны чресламъ его, пока онъ малъ, чтобы онъ не сдѣлался грубымъ и не возсталъ противъ тебя, и не вышло отъ него огорченія для души“ твоей, когда онъ вырастетъ большой. Далѣе слѣдуетъ общее заключеніе: „наказывай сына твоего и держи его въ строгости, чтобы, по глупости своей, онъ не посмѣялся надъ тобою“, надъ твоею слабостью къ нему, основанною на неразумной любви.

Съ 30, 11 начинается Евр. В. и продолжается до 33, 3, съ незначительными пропусками тѣхъ стиховъ, какіе приходятся на попорченные отъ времени края рукописи. Сл.: „Не даждь ему власти въ юности и не презри невѣдѣнія его; Сляцы выю его въ юности и (въ Остр. „и не презри— въ юности и“ опущено) сокруши ребра его дондеже младъ есть: да не когда (Остр.: егда како) ожестѣвъ не покориттися. Накажи сына твоего и дѣлай имъ (Остр.: о немъ), да не въ безстудіи его поткнешися“. Сл. „не презри невѣдѣнія“ не совсѣмъ точно передаетъ Гр. *μη παρίδης τὰς ἀγνοίας* „не оставляй безъ вниманія ошибокъ“, проступковъ его, какъ и въ Евр.: *‘ал тисса’ лихитотайв*, отъ арамейскаго *ܠܚܝܬܝܬܝܘܬܝܐ* „дурной поступокъ, проступокъ“ (ср. глаголъ *шахат* въ 5, 18). Въ Сл.-др., какъ и въ большинствѣ Гр. списковъ, за исклю-

ченіемъ Гр. гл. (70, 248, 254, 307, Срл.), опущены два полустишія, 11b и 12a, что легко объясняется одинаковымъ окончаніемъ 11a и 12a: „въ юности“,—глаза переписчика перешли съ перваго на второе; въ S эта ошибка исправлена тѣмъ, что опущенныя полустишія поставлены послѣ 13 стиха. Въ Евр. передъ 12ab стихомъ поставлена притча, составляющая, видимо, вариантъ къ этому стиху:

„какъ ехидну—на жизнь ея ты посягаешь,
сокрушай чресла его, пока онъ юнъ“.

Здѣсь первое полустишіе: עַל הַיָּדָאֵם לֹא יִתְּנֶנּוּ не даетъ сколько-нибудь удовлетворительнаго смысла и должно быть признано испорченнымъ: вмѣсто *кѣфетен*, „какъ ехидна“, первоначально стояло, вѣроятно, עַל הַיָּדָאֵם „плечо его“, какъ вариантъ къ слову *мотнайв* „чресла его“, вмѣсто *зал хай* „на живую“ или „на жизнь“ стояло, можетъ быть, עַד הָיָה „пока онъ“, какъ вариантъ къ *кѣшегъ* или *шезоденнъ* „пока онъ“, а глаголь *шифгаз* „ты толкаешь, нападаешь“ является вариантомъ къ עָרַב „сѣки, наноси раны“ или עָרַב „сокрушай“, какъ стоитъ во второмъ полустишіи. Гр. и Сл. „сокруши ребра“ свободно передаетъ Евр. „сѣки чресла“ или „наноси раны чресламъ его“. „Ожестѣвъ“ соотвѣтствуетъ Евр. פִּישַׁרִי отъ *кашах*, то же что *кашъ*, „быть тяжелымъ, жесткимъ, грубымъ“; такъ написано на полѣ списка В, рядомъ съ פִּישַׁרִי, вмѣсто פִּרְשִׁי, какъ стоитъ въ текстѣ. Въ Сл. не имѣется 12d, какъ и въ большинствѣ Гр. списковъ, только въ Гр. гл. (70, 106, 248, Срл.) и Лат. сохранилась эта вторая часть притчи:

„и будетъ тебѣ печалію души“.

такъ же почти она читается и въ Евр., только вмѣсто „будетъ тебѣ“ стоитъ *вэнôлад* „и родится“ или „выйдетъ“, а *лѣка* „тебѣ“ написано подъ строкою; въ Сир. переданы (не точно) только послѣднія слова: „движеніе души“. Въ 13 стихѣ вмѣсто „накажи“ Сир. ставитъ: „учи“, а Гр. и Сл. „и дѣлай имъ“ свободно передаетъ Евр. образное выраженіе: „и сдѣлай тяжкимъ ярмо его“, т. е. держи его въ строгости, не дѣлай вредныхъ въ воспитательномъ дѣлѣ послабленій. Вмѣсто Гр. и Сл. „въ безстудіи“ въ Евр. читается *бэ'иввалтô* „въ глупости своей“, какъ и въ Сир.; въ нѣкоторыхъ Гр. спискахъ вмѣсто „его“ неправильно поставлено: „твоей“ (В, 55, 308). Вмѣсто Гр. и Сл. „поткнешися“ (В, 254, 308: „поткнется“) въ Евр. читается: כָּךְ לֵלֵךְ; глаголь *талазъ* въ еврейскомъ языкѣ неупотребителенъ, и ему даютъ здѣсь

значеніе созвучнаго арабскаго глагола: „подымать голову, гордиться“ ¹⁾. Но правильнѣе соединять оба Евр. слова въ одно: **לעבך** и производить отъ глагола *лааб*, встрѣчающагося однажды въ Библии въ 5-ой формѣ съ значеніемъ „насмѣхаться“ ²⁾: „и тіп поношаху (*малъибѣл*) посломъ Божиимъ“. „Чтобы въ глушости своей онъ не поднялъ на смѣхъ тебя“ или „не посмѣялся надъ тобою“, изъ-за твоей слабости; Гр. и Сир. передали неточно: „заставить споткнуться“ или „споткнешься“. Лат. вмѣсто „невѣдѣнія“ въ 11 стихѣ ставить: „помышленіе“, а вмѣсто „не покориттися“—„не повѣрить тебѣ“.

Прот. А. Рождественскій.

¹⁾ R. Smend. Die Weisheit des J. Sirach, S. 267.

²⁾ См. Felix Perles in „Hakedem“, herausgeg. von J. Markon u. A. Sarsowsky, S.-Petersburg 1907, № 2, S. 74.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки